



**The Liturgy of
Consecration of Altar
In the
Coptic Orthodox Church**



Our Lord and Saviour Jesus Christ, King of Kings and
Lord of lords



**THE BEHOLDER OF GOD
MARK THE EVANGELIST
SAINT AND MARTYR**



*H.H. Pope Shenouda III, 117th Pope of
Alexandria and the See of St. Mark*



**His Grace Bishop Daniel
Bishop of Sydney and Affiliated Regions**

THEN JACOB SAID: "HOW AWESOME IS THIS PLACE! THIS IS NONE OTHER THAN THE HOUSE OF GOD, AND THIS IS THE GATE OF HEAVEN." THEN JACOB ROSE EARLY IN THE MORNING, AND TOOK THE STONE THAT HE HAD PUT AT HIS HEAD, SET IT UP AS A PILLAR, AND POURED OIL ON TOP OF IT.

(Genesis 28:17-18)

وقال يعقوب : "ما أرهب هذا إلا بيت الله و هذا باب السماء". و بكر يعقوب في الصباح و أخذ الحجر الذي وضعه تحت رأسه و أقامه عموداً و صب زيتاً على رأسه.

(تك 28 :17-18).



بسم الآب و الابن و الروح القدس الإله الواحد

Glory be to the Holy Trinity

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.
Amen.

Have Mercy upon us, O Almighty God the Father. O Holy Trinity have mercy upon us. Be with us, O Lord God of powers, for we have no help in our tribulations and afflictions other than you.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Our Father who art in Heaven:

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name: Thy Kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil, through Jesus Christ, our Lord: For Thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory forever. Amen.

ثم يقول الصلاة الربية:

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السماوات. ليتقدس اسمك ، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك علي الأرض. خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا.

البخور الأول

يقف الأسقف على مائدة المذبح ، ويقف الكهنة حوله ، ثم يرفع البخور ، ويتلو المزمور (22)

Bishop stands at the table of the altar with all the clergy standing round him. He offers incense; he says the whole of the twenty-second Psalm.

Psalm 22

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness For his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; For You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil;

My cup runs over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; And I will dwell in the house of the Lord Forever. ALLELUIA.

المزمور الثاني والعشرون

الرب يرعاني فلا يعوزني شئ. في مراعى خضر يسكنني. إلي مياه الراحة يوردني. يرد نفسي. يهديني إلي سبل البر من أجل اسمه. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرا، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني. هيات قدامي مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك روتني بقوة. ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هلوليا.

Psalm 23

والمزمور الثالث والعشر

The earth is the Lord's, and all it's fullness, the world and those who dwell therein. For He has founded it upon the seas, and established it upon the waters.

Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place? He who has clean hands and a pure heart, Who has not lifted up his soul to an idol, Nor sworn deceitfully. He shall receive blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation. This is Jacob, the generation of those who seek Him, Who seek Your face.

Lift up your heads, O you gates! And be lifted up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, The Lord mighty in battle. Lift up your heads, O you gates! And lift them up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia

للرب الأرض وملؤها ، المسكونة وجميع الساكنين فيها. لأنه علي البحار أسسها، وعلي الأنهار هيأها. من يصعد الي جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟ الطاهر اليدين والنقي القلب ، الذي لم يحمل نفسه الي الباطل ولم يحلف بالغش. هذا ينال بركة من الرب ، ورحمة ونمن الله مخلصه. هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد. رب القوات، هذا هو ملك المجد هلوليا.

البخور الثاني

ثم يرفع الأسقف البخور ثانية ويصليب بإصبعه الكبير علي المذبح بغير ميرون ثم يتلو مزمور (25)

He offers the incense again and says the prayer. Again he signs the cross with his thumb upon the altar without the chrism. They begin the twenty-fifth Psalm.

Psalm 25

Vindicate me, O Lord, For I have walked in my integrity. I have also trusted in the Lord; I shall not slip. Examine me, O Lord, and prove me; Try my mind and my heart. For Your lovingkindness *is* before my eyes, And I have walked in your truth. I have not sat with idolatrous mortals, Nor will I go in with hypocrites. I have hated the congregation of evildoers, And will not sit with the wicked.

I will wash my hands in innocence; So I will go about Your altar, O Lord, That I may proclaim with the voice of thanksgiving, And tell of all Your wondrous works. Lord, I have loved the habitation of Your house, And the place where Your glory dwells.

Do not gather my soul *together* with sinners, Nor my life with bloodthirsty men, In whose hands is a sinister scheme, And whose right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my integrity; Redeem me and be merciful to me. My foot stands in an even place; In the congregations I will bless the Lord. Alleluia.

Psalm 26

The Lord is my light and my salvation; Whom shall I fear? The Lord is the strength of my life; Of whom shall I be afraid? When the wicked came against me To eat up my flesh, My enemies and foes, They stumbled and fell. Though an army should encamp against me, In this I will be confident.

One *thing* I have desired of the Lord, That will I seek: That I may dwell in the house of the Lord All the days of my life, To behold the beauty of the Lord,

المزمور الخامس والعشرون

أحكم لي يا رب فإني بدعتي سلكت، وعلي الرب توكلت فلا أضعف. اختبرني يا رب وجربني، نق قلبي وكليتي لأن رحمتك أمام عيني، وقد ارتضيت بحقك. لم أجلس في مجلس شرير، ومع مخالفني الناموس لم أدخل. أبغضت محفل الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس.

أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب. لأسمع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك. يا رب أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلات رشوة. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني وارحمني لأن رجلي وقفت في طريق مستقيم. في الجماعات أباركك يا رب. هلوليا.

المزمور السادس والعشرون

الرب نوري وخلصي ممن أخاف. الرب ناصر حياتي ممن أجزع. عند اقتراب الأشرار مني ليأكلوا لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا وسقطوا. إن حاربني جيش فلن يخاف قلبي. إن قام علي قتال ففي هذا أنا أطمئن. واحدة سألت من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن في بيت الرب كل أيام حياتي. لكي أنظر نعيم الرب،

And to inquire in His temple. For in the time of trouble He shall hide in His pavilion; In the secret place of His tabernacle He shall hide me; He shall set me high upon a rock.

And now my head shall be lifted up above my enemies all around me; Therefore I will offer sacrifices of joy in His tabernacle; I will sing, yes, I will sing praises to the Lord.

Hear, O Lord, *when* I cry with my voice! Have mercy also upon me, and answer me. *When* You said, "Seek My face," My heart said to You, "Your face, Lord, I will seek." Do not hide Your face from me; Do not turn Your servant away in anger; You have been my help; Do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, Then the Lord will take care of me.

Teach me Your way, O Lord, And lead me in a smooth path, because of my enemies. Do not deliver me to the will of my adversaries; For false witnesses have risen against me, And such as breathe out violence. I would have lost heart, unless I had believed That I would see the goodness of the Lord In the land of the living.

Wait on the Lord; Be of good courage, And He shall strengthen your heart; Wait, I say, on the Lord! Alleluia.

Psalm 83

How lovely *is* Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints For the courts of the Lord; My heart and my flesh cry out for the living God.

Even the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, Where she may lay her young – *Even* Your altars, O Lord of hosts, My King and my God. Blessed *are* those who

واتفرس في هيكله المقدس. لأنه أخفاني في خيمته، في يوم شدتي ، سترني بستر مظلته. وعلي صخرة رفعتني. والآن هو ذا قد رفع رأسي علي أعدائي. طفت وذبحت في مظلته ذبيحة التهليل. أسبح وأرتل للرب. استمع يارب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني واستجب لي فانه لك قال قلبي: طلبت وجهك ، ووجهك يارب التمس. لا تحجب وجهك عني، ولا تعرض بغضب عن عبدك. كن لي معيناً. لا تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن، أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني. علمني يارب طريقك وأهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. لا تسلمني إلى أيدي مضايقي، لأنه قد قام علي شهود زور. وكذبوا علي ظلماً. وأنا أؤمن أني أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء. انتظر الرب. تقو وليتشدد قلبك وانتظر الرب. هلوليا.

المزمور الثالث والثمانون

مساكنك محبوبة يارب إله القوات. تشناق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب، قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإله الحي. العصفور وجد له بيتاً واليامة عشاً لتضع فيه أفراخها. مذابحك يارب إله القوات ملكي وإلهي. طوبى لكل السكان في بيتك، يباركونك إلى الأبد. طوبى للرجل

dwell in Your house; They will still be praising You.

Blessed *is* the man whose strength *is* in You, Whose heart *is* set on pilgrimage. In the valley of weeping, in the place which He had appointed. "For the lawgiver will give blessings They go from strength to strength; Every one of them appears before God in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; Give ear, O God of Jacob! O God, behold our shield, And look upon the face of Your anointed.

For a day in Your courts *is* better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God Than dwell in the tents of wickedness. For the Lord God *is* a sun and shield; The Lord will give grace and glory; No good *thing* will He withhold From those who walk uprightly.

O Lord of hosts, Blessed *is* the man who trusts in You! Alleluia.

Psalm 92

The Lord reigns, He is clothed with majesty; The Lord is clothed, He is girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne *is* established from of old; You *are* from everlasting.

The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

The Lord on high *is* mightier Than the noise of many waters, *Than* the mighty waves of the sea.

Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia.

الذي نصرته من عندك يارب، رتب في قلبه أن يصعد ، في وادي البكاء في المكان الذي قرره. لأن البركات يعطيها واضع الناموس. يسيرون من قوة إلى قوة. يتجلى إله الآلهة في صهيون. أيها الرب إله القوات اسمع صلاتي، أنصت يا إله يعقوب. أنظر أيها الإله ناصرنا، وأطلع إلى وجه مسيحك. لان يوماً صالحاً في ديارك خير من آلاف . اخترت لنفسي أن أطرح علي باب بيت الله أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطي مجداً ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يارب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هلوليا

المزمور الثاني والتسعون

الرب قد ملك، لبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء. وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يارب، رفعت الأنهار صوته. ترفع الأنهار صوته، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أمواج البحر ، بل عجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغي التقديس يارب طول الأيام. هلوليا.

البولس من رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 13: 10-16

لنا مذبح لا سلطان للذين يخدمون المسكن أن يأكلوا منه. فإن الحيوانات التي يدخل بدمها عن الخطية إلى الأقداس بيد رئيس الكهنة تحرق أجسامها خارج المحلة. لذلك يسوع أيضا لكي يقدس الشعب بدم نفسه تألم خارج الباب. فلنخرج إذاً إليه خارج المحلة حاملين عاره. لأن ليس لنا هنا مدينة باقية لكننا نطلب العتيدة. فلنقدم به في كل حين لله ذبيحة التسبيح أي ثمر شفاه معترفة باسمه. ولكن لا تنسوا فعل الخير والتوزيع لأنه بذبائح مثل هذه يسر الله.

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي واخوتي آمين.

Paul, the servant of Our Lord Jesus Christ, called to be an apostle,
who was separated unto the gospel of God.

A chapter from his epistle to the Hebrews 13: 10 – 16. May his blessings be
with us all amen.

*We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.
For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the
high priest for sin, are burned outside the camp.*

*Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood,
suffered outside the gate.*

*Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.
For here we have no continuing city, but we seek the one to come.*

*Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the
fruit of our lips, giving thanks to His name.*

*But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well
pleased.*

Grace of God, the Father, be with us all Amen.

The Trisagion

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal O You, Who were born of the virgin have mercy upon us,

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal O You, Who were crucified for our sake have mercy upon us,

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal O You, Who were crucified for our sake have mercy upon us.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal O You, Who arose from the dead have mercy upon us

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, now and at all times and forever and ever Amen. O holy Trinity have mercy upon us.

ويقولون الثلاث تقديسات

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. يا من ولد من العذراء، ارحمنا

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. يا من قام من الأموات وصعد إلى السماوات، ارحمنا

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والي دهر الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

The Prayer for the Holy Gospel

Priest:

Let us pray

Deacon:

Stand up for prayer

Priest (signs the people westwards with the cross) saying:

Peace be with you

أوشية الإنجيل:

يقول الكاهن:

صل

يقول الشماس:

للصلاة قفوا

ويرشم الكاهن الشعب غرباً قائلاً:

السلام لكل

يجابوه الشعب قائلين:

People:

ولروحك أيضا

And also with your spirit

يقول الكاهن:

Priest:

O Master and Lord, Jesus Christ Our God, who said to His saintly and honoured disciples and His pure apostles, Many prophets and righteous people have desired to see the things that you see and have not seen them, and to hear the things that you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to your Holy Gospel, through the petitions of your saints.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأظهار إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وان يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

يقول الشماس:

Deacon:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Pray for the Holy Gospel

يقول الشعب:

People:

يارب ارحم

Kyrie Eleison

يقول الكاهن:

Priest:

Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and petitions, which we ask of you, O Lord, Our God.
Those who have preceded and slept, repose their souls; those who are sick, heal them.
For you are the life of us all, the

أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضي اشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا وانت الذي نرسل

salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

To you we send up glory, honour, and worship, together with your righteous Father, and the Holy Spirit, the life-giver and consubstantial, now and at all times and unto the age of all ages, Amen.

لك إلهي فوق المجد والإكرام
والسجود مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان وإلهي دهر الدهور
أمين.

The Priest censors the Gospel, saying inaudibly:

وبعد انتهاء دوره يقول الكاهن:

Bow down in awe for the Holy gospel of Jesus Christ, the Son of the living God to whom glory is due forever and ever. Amen.

اسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح
ابن الله الحي له المجد إلهي الأبد

Deacon:

ويخاطب الشماس الشعب قائلا:

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس

Priest:

ويقول الكاهن:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of Hosts.
O Lord, bless the reading according to St. Matthew, A chapter from the Holy gospel.

مبارك الآتي باسم رب القوات يارب
بارك الفصل من الانجيل المقدس من
بشارة معلمنا متى البشير. بركاته
على جميعنا

People:

يقول الشعب:

Glory be to You O God.

المجد لك يارب

المزمور

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا
حينئذ تسر بذبائح البر محرقة وتقديم تامة . حينئذ يصعدون علي مذبحك
عجولاً . هلولياً .

من الإنجيل لمعلمنا متى البشير.

مباركُ الآتي باسم الرب ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح
ابن الله الحي له المجد الدائم على الأبد .
ولما جاء يسوع إلي نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول
الناس إنني أنا ابن الإنسان . فقالوا . قوم يوحنا المعمدان . وآخرون إيليا .
وآخرون إرميا أو واحد من الأنبياء . قال لهم وأنتم من تقولون إنني أنا .
فأجاب سمعان بطرس وقال أنت هو المسيح ابن الله الحي . فأجاب يسوع
وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا . إن لحما ودماً لم يعلن لك لكن أباي
الذي في السماوات . وأنا أقول لك أيضاً أنت بطرس وعلي هذه الصخرة
أبني كنيسةتي وأبواب الجحيم لن تقوي عليها . وأعطيك مفاتيح ملكوت
السماوات . فكل ماتربطه علي الأرض يكون مربوطاً في السماوات . وكل
ما تحله علي الأرض يكون محلولاً في السماوات . والمجد لله دائماً

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. From the gospel of our teacher (St. Mathew), may his blessings be with us, Amen.

From the Psalms of our teacher David the prophet and King may his blessings be with us all, Amen.

"Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, With burnt offering and whole burnt offering; Then they shall offer bulls on Your altar". Alleluia.

Blessed is he who comes in the name of the Lord: Our Lord, God, Saviour and King of us all; Jesus Christ, the Son of the living God, who is glorified now and at all times and forever and ever, Amen.

The Gospel according to St. Mathew may His blessings be with us all, Amen.

*"When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, Am?"
So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."*

He said to them, "But who do you say that I am?"

And Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God."

Jesus answered and said to him, "Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

"And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

"And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven."

Glory be to God forever and ever, Amen.

وتصلى الاواشى السبع الكبار وهى:

المرضى، المسافرين، (الأهوية أو الزرع أو الثمار)، الرئيس، الراقدين،
القرابين، الموعوظين.

أوشية المرضى:

The Prayer for the Sick:

Again let us pray to God, the Pantokrator,
Father of our Lord, God and Saviour
Jesus Christ.

We pray and entreat Your goodness, O
lover of Mankind; Remember, O Lord,
those who are sick among your people.

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر
يارب مرضي شعبك

يقول الشماس:

Deacon:

Pray for our fathers and brothers who
are sick with various sicknesses,
whether they are in this place or in any
other place, that Christ, Our Lord, may
grant them and us recovery and good
health and forgive us our sins.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل مرض أن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع لكي
المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب:

People:

Kyrie Eleison

يارب أرحم

يكمل الكاهن:

Priest:

Attend them, O Lord, with your
mercy and compassion and heal
them.

تعهدهم بالمراحم والرأفات.
اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض
وكل سقم وروح الأمراض اطرده.

Cast away from them and from us too all sickness and illness; and the spirit of sickness, please drive away. Those who have long been sick, O Lord, grant them recovery and comfort them.

Those who are tortured by evil spirits, O Lord, please release them all.

Those who are in prisons, or in dungeons, or in exile or in captivity, or those who are held in bitter bondage, O lord, set them free and have mercy upon them.

For you are he who unties those who are in bondage and lifts up those who have fallen.

You are the hope of those who are hopeless and the aid of those who are helpless.

You are the comforter of the weak-hearted and the refuge of the troubled.

All the souls that are in distress and bondage, grant them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them salvation. Give them forgiveness and remission of their sins.

As for us, O Lord, the ailments of our souls and these of our bodies, heal them.

O true physician of our souls and bodies, O guardian of all mankind, attend us through your salvation.

والذين أبطئوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعا. الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها اعطها يارب رحمة اعطها راحة. اعطها برودة. اعطها نعمة اعطها خلاصا. اعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا اشفها والتي لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يمدبر كل جسد تعهدنا بخلصك

People:

Kyrie Eleison

يقول الشعب:

يارب أرحم

Priest Continues:

Through the grace, compassion and love of mankind of your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom glory, honour, power and worship are due to you, together with Him, and with the Holy Spirit, the life giver and consubstantial. Now and at all times, and forever and ever, Amen

يكمل الكاهن:

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Prayer for Travelers

We pray and entreat your goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, our Fathers and brothers who are travelling.

أوشية المسافرين

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب آباءنا وأخوتنا المسافرين

Deacon

Pray for our fathers and brothers who are travelling and those who intend to travel everywhere. May the Lord ease their ways whether they travel by sea, or river, or lake, or practicable roads, and also those travelling by any other means that Christ our Lord may bring them back home in safety and forgive us our sins.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا

يقول الشعب:

People:

يارب أرحم

Kyrie Eleison

يكمل الكاهن:

Priest:

And those who intend to travel everywhere, please ease their ways, O Lord, whether they travel by sea, or by river, or lake, or practicable roads or those travelling by other means. Bring them back safely to a haven of peace, a haven of salvation.

Please, O Lord, accompany them on their departure and throughout their travel.

Bring them back to their homes full of joy and good health.

Share the work of your servants in every good deed.

As for us too, O Lord, please preserve our life as strangers on this earth without harm, and without violence, and without worry, to the end.

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل احد بكل موضع ردهم إلي ميناء هادئة ، ميناء الخلاص. تقضل أصحابهم في الإقلاع وأصحابهم في المسير. ردهم إلي منازلهم بالفرح فـرحين وبالعافية معافين اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح ونحن أيضا يارب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضره ولاعاصف ولا قلق إلي الانقضاء

يقول الشعب:

People:

يارب أرحم

Kyrie Eleison

يكمل الكاهن:

Priest Continues:

Through the grace...as shown before

بالنعمة والرفات ... كما جاء سابقاً

أوشية المياه

The Prayer for the Water

أوشية المياه من 12 بؤونه إلي 9 بابه

يقول الكاهن:

Priest:

Kindly, O Lord, bless the water of the rivers this year.

تفضل يارب مياه النهر في هذه
السنة باركها

يقول الشماس

Deacon:

Pray for the rising of the water of the rivers this year, that Christ our Lord may bless them according to their proper measures, and accord a cheerful touch to the face of the land; sustain us, the human race; save the cattle, and forgive us our sins.

اطلبوا عن صعود مياه الانهار في
هذه السنة لكي يباركها المسيح
إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح
وجه الأرض ويعولنا نحن البشر
ويعطي النجاة للبهايم، ويغفر لنا
خطايانا

يقول الشعب

People:

Kyrie Eleison.
Kyrie Eleison.
Kyrie Eleison.

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

أوشية الزروع

The Prayer for the Vegetation

من 10 بابه إلي 10 طوبه

يقول الكاهن:

Priest:

Kindly, O Lord, bless the vegetation, and the herbage and the plants of the field this year.

تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.

يقول الشماس:

Deacon:

Pray for the vegetation and the herbage, and the plants of the field of this year, that Christ our Lord may bless them, that they may grow and multiply until they ripen in bountiful fruit. And that He may have compassion on His creation, which His hands have made; and forgive us our sins.

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يده ويغفر لنا خطايانا

يقول الشعب

People:

Kyrie Eleison.
Kyrie Eleison.
Kyrie Eleison.

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

أوشية الأهوية والثمار

The Prayer for the Crops

من 11 طوبه إلي 11 بؤونه

يقول الكاهن:

Priest:

Kindly, O Lord, bless the winds of heaven and the crops of the land this year.

يقول الشماس:

Deacon:

Pray for the winds of heaven, and the crops of the land, and the trees, and the vines, and every fruit-bearing tress in the whole world, that Christ our Lord, may bless them to ripen for harvest, in safety, and without harm; and forgive us our sins.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة ويغفر لنا خطايانا

يقول الشعب:

People:

Kyrie Eleison.
Kyrie Eleison.
Kyrie Eleison.

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

Priest:

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا:

Bring them up according to their measure, according to your grace, accord a cheerful touch to the face of the land; may its furrows be watered and its fruits be plentiful. Make it ready for sowing and harvest; and conduct our life as you deem proper.

Bless this year according to your goodness, for the sake of the poor of your people, for the widow, the orphan, the stranger, and the visitor, and for us all.

For the eyes of us all hope in you, for you give us our food in good time.

Treat us according to your goodness, you who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and

أصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حراثتها ولتكثر أثمارها أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس لأن أعين الكل تترجأك لأنك انت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيا طعاما لكل جسد. املا قلوبنا فرحا ونعيما لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاف في كل شئ كل حين نزداد

gladness that we also, having
sufficiency in everything, may grow
in every good deed.

في كل عمل صالح

People:

يقول الشعب:

Kyrie Eleison.

يارب ارحم

أوشية الرئيس

أذكر يارب رئيس أرضنا.. أحفظه بسلام وعدل وقوة، ولتخضع له كل
الأمم الذين يريدون الحرب في جميع مآلنا من الخصب. تكلم في قلبه من
أجل سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أعطه
أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس ، لكي نعيش نحن أيضا في سيرة
هادئة ساكنه، ونوجد في كل تقوي وكل عفاف بك. بالنعمة والرفقة.. يارب
ارحم.

Litany of the Ruler

Remember O Lord, our Ruler.

Keep him in peace, justice, and might. Bring under subjection to him all berber,
and all nations who war against us. Soften his heart towards the peace of our
Holy universal and Apostolic church. Let him have thoughts of peace toward us
and Your Holy name, so that we might live in peace, piety and chastity.

People:

يقول الشعب:

Kyrie Eleison.

يارب ارحم

أوشية الراقدين

The Prayer for the Departed:

يقول الكاهن:

Priest:

Again let us ask God, the Pantokrator, the Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.

We pray and entreat your goodness, O lover of mankind; remember, O Lord, the souls of your servants, our departed fathers and brethren.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب نفوس عبيدك آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا

يقول الشماس:

Deacon:

Pray for our fathers and our brothers who have reposed peacefully in Christ's faith since the beginning: our saintly fathers and Archbishops our fathers the Bishops, our fathers the Archpriests, our fathers the Priests, our brothers the Deacons, our fathers the Monks and the laymen, and for all the departed Christians, that Christ, our Lord may repose their souls in the paradise of joy.

May the Lord also have mercy on us, and forgive us our sins.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

يقول الشعب:

People:

Kyrie Eleison.

يا رب ارحم

يكمل الكاهن قائلاً:

Priest:

Kindly, O Lord, repose their souls in the bosoms of our saintly Fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Tend them in green pastures by the

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم في موضع

waters of comfort in the paradise of joy. The place from which all distress sorrow, and signing have fled away in the light of your saints.

Raise up their bodies on the day which you have appointed, according to your true and faithful promises.

Grant them the blessings of your promises: that which no eye has yet seen, nor ear heard, neither has occurred to the heart of man.

The things which you, O Lord, have prepared for those who love your Holy name.

For there is no death for your servants, but rather a departure.

And if they have been careless or negligent like all human beings who live in this world in flesh, kindly, O Lord, forgive them; for you, as a good and lover of mankind, O Lord repose the souls of Your Orthodox servants who are in the whole world from sunrise to sunset and from the north to the south. Each and every one by his or her name, O Lord repose their souls and forgive them.

For no one is free from sin even if his life is just a single day on earth.

All those whose souls you have taken, O Lord, please repose them and grant that they deserve the kingdom of heaven.

As for us O Lord, grant us the Christian perfection, which would be pleasing to you.

Grant them, and us too, a share and an inheritance with all your saints.

خضرة علي ماء الراحة في فردوس
النعيم الموضع الذي هرب منه
الحزن والكآبه والتنهدي في نور
قديسيك. أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك.
مالم تراه عين ولم تسمع به أذن ولم
يخطر علي قلب بشر ما أعددت
ياالله لمحبي اسمك القدوس لأنه لا
يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وإن
كان لحقهم توان أو تقريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم،
فأنت كصالح ومحب البشر اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها من مشارق الشمس إلي
مغاربها ومن الشمال إلي الجنوب
كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها
يارب نيحهم واغفر لهم فانه ليس
أحد طاهرا من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا علي الأرض. أما
هم يارب الذين أخذت نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت السموات. وأما
نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا
يرضيك أمامك واعطهم وإيانا
نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

People:

يقول الشعب:

Kyrie Eleison.

يارب ارحم

Priest continues (inaudibly):

ثم يكمل الكاهن :

Through the grace, compassion ...etc. As before.

بالنعمة والرفات ... الخ كما جاء قبلاً.

The Prayer for the Oblations:

أوشية القرايين

Priest:

الكاهن:

Again let us pray to God the Pantokrator, the Father of our God, Lord and Saviour Jesus Christ. We pray and entreat your goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices and the oblations and the thanksgivings of those who offered them.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون.

هنا يضع يد بخور في المجرمة بدون رسم ويقول:

Here the priest puts one spoonful of incense into the censer without crossing it, then he continues saying:

Glory and honour to your Holy name.

كرامة ومجدا لاسمك القدوس

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for those who concern themselves with the sacrifices, the oblations, the first-fruits the oil, the incense, the curtains and coverings, the reading books and the altar vessels that Christ our Lord may reward them in the heavenly Jerusalem and forgive us our sins.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

People:

يارب ارحم

Kyrie Eleison.

ثم يرفع الكاهن البخور علي المذبح ويكمل قائلا:

Priest (censing the altar):

Accept them upon your Holy, heavenly and mediating altar as sweet-scented incense entering to your Majesty in heaven through the ministry of your Holy angels and archangels.

And as you accepted the oblations of Abel the righteous, and the sacrifice of our Father Abraham and the two pennies of the widow, please accept the vows and the offerings of your servants, those who have offered much and those who have offered little, the hidden and the manifest.

Those who would like to offer to you but do not have anything, and those who offered these oblations to you today.

Grant them the incorruptible in place of the corruptible, and the Heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the transitory.

Their houses and their stores, please fill them, O Lord, with all good things.

Surround them, O Lord, with the power of your Holy angels and Archangels.

And as they have remembered your Holy name on earth, please remember them also, O Lord, in your heavenly kingdom and do not forsake them in this age

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلي عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة إينا إبراهيم وفلسي الأرملة هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرايين أعطهم الباقيات عوض الفانيات السماويات عوض الأرضيات. الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم املاها من كل الخيرات. احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضا يارب في ملكوتك. وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

People:

يقول الشعب:

Kyrie Eleison.

يارب ارحم

Priest continues (inaudibly):

ثم يكمل الكاهن :

Through the grace, compassion ...etc. As before.

بالنعمة والرافات ... الخ كما جاء قبلاً.

أوشية الموعوظين

أذكر يارب موعوظي شعبك ارحمهم ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك، المقدسة، ثبتها في قلوبهم، أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس، بالنعمة والرافة ... يارب ارحم.

Litany of the Catechumen

Remember O Lord the Catechumen of your people, have mercy on them, confirm their faith in you. Uproot from their hearts all remains of idolatry. Your law, Your fear, Your commandments and holy statutes confirm in their hearts. Grant them to be established in the holy writ which was ministered into them; and in the appointed season they may be worthy Of the laver of regeneration unto the forgiveness of their sins; as you prepare them to be temples for your Holy Spirit.

ويردد الخورس (يارب ارحم) عشر مرات باللحن الكبير.

People saying Kyrie Elyson (10) times with the long tone.

ثم يتلو رئيس الشماسة هذه الطلبات:

نسأل الرب قائلين. يارب ارحم

The Archdeacon says these petitions:

Yet again we beseech the Lord, saying, Kyrie Eleison.

† اطلبوا عن السلامة العلوية ومحبة البشر التي لله وخلاص نفوسنا.

Pray for the peace, which is from above and for God's love of man, and the salvation of our souls. Kyrie Eleison.

† اطلبوا ليغفر لنا الرب تكاسلنا الذي ارتكبناه بإرادتنا وبغير إرادتنا، وأن يقبل سؤلنا، ويحملنا بمراحمه ورأفاته بقولنا يارب ارحم.

Pray that the Lord may pardon us for our negligences, voluntary and involuntary, accept our supplications, and send his mercies and compassions upon us all, saying: Kyrie Eleison.

† بشفاعه سيدتنا القديسة مريم الممثلة مجدا العذراء والدة الإله. وبطلبات المكرمين المملؤين مجدا غير الهوليين، غير المتجسدين رئيسي الملائكة ميخائيل، وغبريال، وأبينا القديس مرقس الرسول الإنجيلي، ومصاف القديسين الصديقين، لكي بصلواتهم يرحمنا الله جميعا بقولنا. يارب ارحم.

By the intercession of our Lady, the Holy and Glorious Virgin, Mother of God, Saint Mary, and the supplications of the honourable, glorious, immaterial, incorporeal Archangels Michael and Gabriel; and our holy father St Mark, the apostle and evangelist; and the choir of the holy and righteous ones who are not remembered; that by their prayers and intercessions God may have mercy on us all, saying: Kyrie Eleison.

ثم يقول رئيس الشماسة هذه الطلبات

قفوا حسنا، قفوا بخوف ورعدة قفوا بخشوع وتعقل ، ارفعوا قلوبكم إلي السماء وتضرعوا بقولكم. يارب ارحم.

The Archdeacon says these petitions:

Stand fairly. Stand with fear and trembling. Reverence your Lord with great compunction. Lift your hearts up to heaven with supplications and prayers, that God may have mercy upon us.

يصلى الأب الأسقف :

† المسيح إلهنا، الذي خلق آدم من التراب، وجعل فيه نفسا ناطقة عاقلة وجبله علي صورته ، وعندما سقط في الخطيئة وطرد من مجده، تحنن عليه وأصعده إلي مكانته الأولى ، بتدبيره المحيي ، وآلامه الشافية وقيامته الممجة نسألك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O Christ our God who made man of earth, placing in him a reasonable and intelligent soul, and creating him after your own image. And when he fell away into fleshly pleasure you did cast him out of your glory, and again had compassion upon him, and brought him up to the height of old by the life-giving dispensation, and your healing passion, and your blessed resurrection; we pray You O God our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† أيها الخالق كلمة الله الأب الأقدس الثابت، الذي تأنس من العذراء القديسة مريم لكي ينقذنا نحن خليقته من قبل الكنيسة، وأنعم لنا بها اسمعنا يا الله مخلصنا وارحمنا. يارب ارحم.

O Framer and Word of God the Father, who did become man of the Holy Virgin St Mary, that You might redeem us your creatures by means of Your Own Church, which You did grant to us. Hear us O God our Saviour and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† أيها البكر من الآب غير المرئي بلاهوته قبل كل الدهور ، والبكر من القديسة العذراء في آخر الزمان بغير زواج، والبكر في القيامة من الأموات، حتى خلص بيعته وأقامنا معه وجعلنا شركاء في الجلوس معه في السماوات، نسألك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O first Begotten of the Father, invisible, before all ages, in the Godhead! O first Begotten of the Holy Virgin at the end of time, unsearchable! O first Begotten from the dead, so as to redeem your own church, and raise it up with You, and make us sit down with You in heaven; we beseech You O God our Saviour, hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا الله الذي بني كنيسته علي الصخرة غير المتزعزعة، وثبتها، وزينها بكل الفضائل، وجعلها عروساً نقية، وضع فيها طقوس السمائيين، وحول بها الأرضيين إلى سمائيين ليسبحوا مع غير المتجسدين نسألك يا إلهنا احسبنا معهم داخل ميراثك، واسمعنا برأفتك يا إله خلاصنا وارحمنا. يارب ارحم.

O God who did build Your Holy Church upon the immovable rock, establishing it securely, and in varied beauty of virtue making it a pure bride; ranging in it the heavenly orders and thereby making earthly beings heavenly, praising in union with the incorporeal; we beseech You, our God, number us with them in Your heritage, hear us of your compassions O God our Saviour and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من سمح قديماً لرئيس الآباء إبراهيم أن يتبارك من ملشيصادق بواسطة الخبز والخمر كنعمة العهد الجديد الذي أعطاه للبيعة نسألك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم

O You who at the first allowed the patriarch Abraam to be blessed by Melchizedek, who blessed him through the bread and the cup, according to the grace of the new Covenant which You gave to the Church. We beseech you our Saviour, hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† الذي أظهر لإسحاق تدبير الخلاص الذي لسر العهد الجديد إتماماً للوعد نطلب إليك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O You who did manifest Isaac as a promise, according to the pattern of the dispensation of salvation, the mystery of the new Covenant. We beseech you O God hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من كشف ليعقوب قديسه بذلك السلم الممتد إلي السماء، والملائكة نازلين عليه، فصرخ قائلاً: هذا الموضع رهيب هذا بيت الله، هذا باب السماء، وأخذ الحجر الذي كان تحت رأسه. وأقامه أساساً ونضح الزيت علي أركانه ودعا الموضع بيت الله. نسألك يا الله مخلصنا اسمعنا، وارحمنا. يارب ارحم.

O You who did reveal to Jacob, Israel, the vision of the ladder reaching up to heaven with the angels descending upon it, so that he cried out, saying: How awesome is this place! This is the House of God, this is the gate of heaven. And taking a stone which was under his head he set it up as a pillar, poured oil on the corner of it, and called the place 'The House of God'. We beseech You O God our Saviour, hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† الذي أعطي الناموس لموسى علي جبل سيناء، وأراه مثال السماء، وظلال السمائيين فصنع القبة كالمثال الذي رآه موضعاً لغفران خطايا الشعب نطلب إليك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O You who gave the law to Moses upon Mount Sinai, showing to him the pattern of the height and the shadow of heavenly things, and he made the Tabernacle according to the pattern which was shown to him, for a place of forgiveness of sins of the children of Israel. We beseech you O God our Saviour to hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من أمر موسى أن يصنع في القبة تابوتا من خشب الأبنوس مغشي بالذهب، والقسط الذهب وفيه المن رمزا لخبز الحياة الذي نزل من السماء وأعطي الحياة للعالم نسألك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O You who did command Moses to put an ark in the Tabernacle, made of incorruptible wood overlaid with gold, and a golden pot with the manna therein, being a type of the Bread of life which came down from heaven and gave life to the world. O God our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من منح الحكمة لبصلئيل فزين القبة كالمثال الذي رآه موسى على الجبل أرسل روحك القدوس علي هذا الموضع الآن وطهره ، زينه بنعمة روحك القدس نسألك يا الله مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O You who gave wisdom to Bezaleel to adorn the Tabernacle according to the patterns which Moses saw upon the Mount, send Your Holy Spirit now upon this place to sanctify it and adorn it with the grace of Your Holy Spirit. We beseech you O God our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من قرر عهدا مع داود من أجل بناء البيت الذي بناه أبنه بأمره من بعده نطلب إليك أن تقدس هذا المكان، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O You who made a covenant with David concerning the building of the house which was completed by his son after him by his order, we ask You to sanctify this place, hear us O God our Saviour and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من سمع صلاة سليمان في الهيكل، وحل فيه وقدهه بيتا لمغفرة الخطايا الآن نطلب إليك يا محب البشر. حل في هذا البيت وقدهه يا مخلصنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O You who heard Solomon in his prayer, having built the house and who came and did dwell in it, sanctifying it for a house of forgiveness of sins, now also we ask You, O lover of man, dwell in this house and sanctify it, consecrate it, O God our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا الله الذي اظهر بالمثال منذ البدء أن يصنعوا في القبة التابوت المغطي بالذهب النقي وبالخشب الذي لا يسوس علامة البشرية المتجددة غير الفاسدة، والقسط الذهب الذي للمن الذي هو مثال خبز الحياة الذي نزل من السماء وقضيب هارون اليابس الذي أزهر يدل علي شيخوخة جنسنا وتعتق خطايانا وتجددنا بالصبغة. والمذبح الذي يظله الكارويم من أجل اللاهوت غير المرئي بمسرتك يا الله الذي بنيت لك هذا البيت موضعا لراحتك. فمن أجله اسمعنا وطهره وقدهه. نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

O You who gave a vision in former time to fashion the ark in the tabernacle overlaid with gold, with pure gold, and of incorruptible wood, signifying the

immortal Incarnation; and the golden pot off manna, being a type of the Bread which came down from heaven, and the rod of Aaron which budded and blossomed, signifying the old age of our race, and the oldness of our sins, which is renewed by Baptism. And the mercy seat overshadowed by the Cherubim because of the invisible Godhead. By your good pleasure O God You did build for you this house your holy resting place; we beseech You for it, hear us, sanctify it, consecrate it, accept our supplications O God our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† وأنت أيضا يا سيدنا أنعمت علي رسلك القديسين في بيعتك المقدسة، وأريتهم المثل السمائية، والطقوس الكهنوتية، ليمارسوها فيها ومنحتنا نحن أن نتبعهم في إتمام قواميسك ووصاياك التي دفعت لنا، وكمسرة صلاحك كمل هذا الموضع كنيسة لسرائرك الإلهية لكي تطهره وتقدس. ونسألك من أجله يا إلهنا اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

You also, our Master, did grant to Your Holy Apostles the Holy Church, and You did show to them the pattern of heavenly things and the priestly orders to be made in it. You have given to us to follow after them in fulfilment of your laws and your commandments that you gave us. According to the good pleasure of Your goodness we have finished this holy place for a church of your divine mysteries, that you may sanctify it for us and consecrate it. We beseech You for it, our God, hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا محب البشر الخالق ربنا يسوع المسيح الرحوم المتحنن أنظر إلى ضعفنا نحن عبيدك. نطلب إلى عظم صلاحك أن ترحمنا ولتدركنا رأفاتك الكثيرة سريعا. نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا يارب ارحم.

O Sovereign Lover of man, our Lord Jesus Christ, the merciful and compassionate, look upon the weakness of us, your servants, praying the greatness of Your goodness to have mercy on us, and let the abundance of your tender mercies speedily prevail upon us. O God our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† يا من أرسل علي رسله القديسين روحه القدوس المعزي المنبثق من الأب أنت الآن أيضا أرسله علي عبيدك، وعلي هذا الموضع لكي تباركه وتطهره وتقيم بيعه طاهرة، بيتا للخلاص، مكانا لمغفرة الخطايا، مجمعا ملائكيا، ميناء للنجاة، مظلة طاهرة، مذبحا سمائيا، تطهيراً للنفوس الملوثة

إذا تقدمت للتوبة، نعم أيها الرب إلهنا نسألك نحن عبيدك اسمعنا وارحمنا
يارب ارحم.

You who did send upon Your Holy Apostles Your Holy Spirit, the Paraclete proceeding from the Father; Him now also You shall send down to your servants, and upon this place, that you may bless it, and sanctify it, and transform it into a Holy Church, a house of salvation, a place of forgiveness of sin, and an assembling place of the angels, a harbour of safety, a holy tabernacle and mercy seat of heaven, a cleansing place of stained souls, whenever they come to it in repentance. Oh Lord, our God, we your servants beseech You to hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم أنبا (-----) طريركنا، وأسقفنا----
(--- وعن القيام هاهنا المشتركين معنا في الطلبة للروح القدس. اسمعنا
وارحمنا. يارب ارحم.

Pray for the health and defence of our holy fathers and Archbishop and Abba (---) our Bishop Abba (-----), and those who stand to pray with us for the Holy Spirit, we beseech You our Saviour hear us and have mercy upon us. Kyrie Eleison.

† وأيضاً نسألك عن الوقوف هاهنا، من الكهنة المكرمين خدام المسيح،
والشعب المحب للمسيح، بشفاعة والددة الإله القديسة الممتلئة مجدا التي بلا
دنس المباركة العذراء مريم وبطلبات غير المتجسدين المكرمين رئيسي
الملائكة ميخائيل وغبريال، والقديس يوحنا السابق المعمدان الشهيد،
والقديس اسطافانوس الشهيد الأول، وأبينا القديس الطوباوي مرقس ناظر
الإله الإنجيلي الرسول، ومصاف القديسين والصديقين، نعم يارب اسمعنا
نحن الخطاة وارحمنا. يارب ارحم.

Yet again we beseech for those who stand here the honourable priests and the deacons who are in Christ, and the Christ-loving people, we pray to You our Saviour, hear us and have mercy upon us. By the intercessions of the Mother of God, the holy glorious, immaculate and blessed Virgin Mary, and the supplications of the incorporeal, honourable, and glorious, Archangels Michael and Gabriel; and Saint John the prophet and forerunner Baptist and Martyr; and Saint Stephen, the proto-deacon and protomartyr; and our holy and blessed father St Mark the contemplative evangelist and apostle; and the choir of the holy and righteous ones. Oh Lord, hear even us sinners beseeching You, O Lord to have mercy upon us.

وبعد ذلك تصلى الأواشى الثلاث الكبار السلامة والآباء والاجتماعات

Priest:

ثم يرشم الشعب قائلا:

Let us pray.

صل

Deacon:

يقول الشماس:

Let us pray.

للصلاة قفوا

Priest:

ثم يرشم الشعب قائلا:

Peace be with you all.

السلام لكل

People :

فيجاوبونه قائلاين:

And also with your spirit.

ولروحك أيضا

Prayer for peace:

أوشية السلام:

Again let us pray, God, the almighty, the Father of our Lord and Savior, Jesus Christ. We pray and entreat your goodness, O lover of mankind; remember, O Lord, the peace of your only one, Holy universal and Apostolic church.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

Deacon:

يقول الشماس

Pray for the peace of the one, holy universal and apostolic Orthodox church of God.

صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية

يقول الشعب:

People:

يارب ارحم

Kyrie Elyson.

يقول الكاهن:

Priest:

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, do bless them. Let your heavenly peace pour down into the hearts of us all. And grant us the grace of the peace of this life. The president, the soldiers, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our entrances and our exits, please adorn them with all peace. O King of peace, grant us your peace, for you have given us everything. Possess us, O God, Our Saviour, for we know no Lord other than you. Your holy name we profess. May your holy Spirit revive our souls. Let not deadly sin have power over us, nor over any of your people.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السماوات أنزله علي قلوبنا جميعا بل و سلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شئ قد أعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوي علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك

يقول الشعب:

People:

يارب ارحم

Kyrie Elyson.

أوشية الآباء:

Prayer for the Fathers:

يقول الكاهن:

Priest:

Again let us pray God, the almighty, father of our Lord and Saviour, Jesus Christ. We pray and entreat

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب

your goodness, O lover of mankind;
remember, O Lord, our Patriarch,
the honoured father and Pope Abba
(...).

البشر أذكر يارب بطيركنا الآب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (....)

وفي حضور الآب المطران يقول:
وأبانا المطران المكرم
أنبا (---)
نيم بين يوت إيطايوت
إمميتروبوليتيس آفا (---)

Deacon:

Pray for our Patriarch, Pope Abba
(...), Pope and Patriarch, Lord
Archbishop of the great city of
Alexandria, and all our Orthodox
Bishops.

يقول الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا الباب أنبا (...) بابا وبطيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين

Priest:

Kyrie Elyson.

يقول الشعب:

يارب ارحم

Priest:

Keep him for us, for many years,
and peaceful times, fulfilling the holy
pontificate with which you have
entrusted him, on your behalf,
according to your holy and blessed
will, explaining the word of truth in
uprightness, shepherding your
people in purity and righteousness.
All the Orthodox bishops,
protopriests, priests, deacons and
all the congregations of your one,
holy, universal apostolic church,
bestow upon them and upon us

يقول الكاهن:

حفظا إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة
سالمة، مكملًا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك
كإرادتك المقدسة الطوباوية. مفصلا
كلمة الحق باستقامة، راعيا شعبك
بطهارة وبر. وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين والقمامسة
والقسوس والشماسية وكل
امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم

peace and well being in every place.
The prayers that they offer for us,
and for all your people, and our
prayers for them.

عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل
موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا
وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضا
عنهم

ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:

Please accept upon your holy and
mediating altar as aromatic-scented
incense.
All their enemies, seen or hidden,
crush them and humiliate them
under their feet, quickly.
As for your people, please keep
them in peace and justice in your
holy church.

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة بخور وسائر
أعدائهم الذين يرون والذين لا
يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم
سريعا وأما هم فاحفظهم في سلام
وعدل في كنيستك المقدسة.

People:

يقول الشعب:

Kyrie Elyson.

يارب ارحم

أوشية الاجتماعات

Priest:

يقول الكاهن:

Again let us pray God, the Almighty,
Father of our Lord and Saviour,
Jesus Christ we pray and entreat
your goodness, O lover of mankind;
remember O Lord, our
congregations.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يارب اجتماعاتنا

Then he signs the congregation with
the cross sign with his hand and says:

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة
ويقول:

Bless them.

باركها

يقول الشماس:

Deacon:

Pray for this holy church, and for our congregations.

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا

يقول الشعب:

People:

Kyrie Elyson.

يارب ارحم

يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ثم يكمل على المذبح قائلا:

Grant that they be ours without obstacle or hindrance, that we may hold them according to your holy and blessed will.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ول اعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية

ثم يرفع البخور على المذبح بمثال الصليب وهو يقول:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to your servants who come after us, forever.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلي عبيدك الآتين بعدنا إلي الأبد

وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها:

The worship of idols uproots entirely from the world. Satan and all his evil powers crush and humiliate them under our feet quickly. All doubts and their instigators, remove them.

All dissensions of corrupt heresy, turn them down. The enemies of your holy church, O Lord, as it has always been and now too, please humiliate them. Demolish their haughtiness, let them realize their weakness, quickly, stop their envy, their plotting, their madness, their evil and their slander, which they

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا. الشكوك وفاعلوها ابطلهم ولينقض افتراق فساد البدع. أعداء كنيستك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم. حل تعاضمهم. عرفهم ضعفهم سريعا. ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم

direct against us. O Lord, bring them all to nothing. Destroy their counsel, O God, you who destroyed the counsel of Achitophel.

التي يصنعونها فينا. يارب اجعلهم كلهم كلا شي. وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أختوفل

People:

يقول الشعب:

Kyrie Elyson.

يارب ارحم

Arise O Lord God: let all your enemies be dispersed. Let all those who hate your holy name flee away.

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلا:

As for your people, please let them multiply through your blessedness, by thousands and tens of thousands, fulfilling your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف، وربوات ربوات يصنعون إرادتك

Through the grace, compassion ...as before

ثم يعود مبخرا إلى الشرق وهو يقول:
بالنعمة والرفات ...الخ كما جاء قبلاً

The Orthodox Creed

ويرددون قانون الإيمان

Truly we believe in one God: God the father, the almighty, creator of heaven and earth and of all things visible and invisible. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten son of God, born of the father before all ages, light of light, true God of true God, begotten not made; consubstantial with the father, by whom all things were made; who for us and for our salvation, descended from heaven, and was incarnate of the holy spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us during the

بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله الآب ضابط الكل ما يرى وما لا يرى نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور نور من نور إله حق من إله حق مولود غير مخلوق مساو للآب في الجوهر الذي به كان كل شيء هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا. نزل من السماء وتجسد من الروح

reign of Pontius Pilate; he suffered and was buried; he arose from the dead on the third day, according to the scriptures. He ascended to the heavens and sat at the right hand of His father; He will come back in His glory, to judge the living and the dead; and his kingdom shall have no end.

Truly we believe in the Holy Spirit: the life-giving Lord, who proceeds from the Father; we worship and glorify Him together with the father and the son, who speaks through the prophets. We believe in one holy, universal, and apostolic church and we acknowledge one baptism for the remission of sins. We await the resurrection of the dead, and the life of the world to come, Amen.

We await the resurrection of the dead, and the life of the world to come, Amen.

القدس ومن مريم العذراء وتأنس. و صلب عنا علي عهد بيلاطس البنطي. تألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى السماوات وجلس عن يمين أبيه. وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحي المنبثق من الآب نسجد له ونمجده مع الآب والابن الناطق في الأنبياء وبكنسية واحدة مقدسة جامعة رسولية ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين

البخور الثالث

ثم يرفع الأسقف البخور للمرة الثالثة ويصلب على المذبح بغير ميرون ويقول هذه الصلاة.

† السيد الرب الله ضابط الكل خالق جميع المخلوقات، مجدد كل طقوس الكهنوت في بيعتك الواحدة الجامعة الرسولية، المانح الغفران بغزارة بمذبحك الناطق الذي فوق السماء. أنت، أمرت قديما ببناء قبة علي الجبل المقدس، وفي آخر الأيام بظهور أبنك الوحيد ثبت مذبحا عقليا للذبيحة غير الدموية الناطقة في بيعتك المقدسة.

فيرد الشماس بقوله: صلوا

The Bishop offers the incense a third time. He signs with the cross upon the altar without the chrism, and says this prayer:

O Master, Lord God the Almighty, the true God and Framer of all created things, You who has ordained all the orders of priesthood in the One, Only, universal and Apostolic Church. You by whom is made abundance of propitiation (upon) Your spiritual altar on high I heaven. You who did say that they were to build a tabernacle for You upon the holy mountain which You had prepared from the beginning, and at the end of the days by the appearing of Your Only Begotten Son You has established a spiritual altar for the reasonable bloodless sacrifice in Your Holy Church.

Deacon: Pray.

فيواصل الأسقف صلاته:

† أنت أيضا الآن أرسل علينا نعمة روحك القدوس علي هذه المائدة الموضوعة علي مذبحك المقدس. وليكن مذبحا روحيا ، يقيم عليه كهنتك الصاعدة الناطقة غير الدموية، الجسد المقدس والدم الكريم للذين لابنك الوحيد. ويكون طهراً وشفاءً وبركةً روحانية لكل الذين يتقدمون إليه. مجدا وكرامة لاسمك القدوس لان لك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس المحي الآن وكل أوان وإلي دهر الداهرين آمين.

فيقول الشماس الطلبات الآتية:

قفوا حسنا. قفوا مصليين جميعا قائلين: يارب ارحم.

The Bishop Continues:

You also at this time send upon us the grace of Your Holy Spirit, upon this table set before Your Holy Glory, and let it become a spiritual altar for the fulfilment by the priesthood of the reasonable and bloodless sacrifice of the Body and the precious Blood of Your Only Begotten Son, and that it may be for sanctification and healing, and all spiritual blessing for every one who come to You, and to the glory and praise of Your Holy Name, for the glory be seem You and Your Only Begotten Son and the Holy Spirit the Giver of life now and forever.

Archdeacon:

Stand fairly, stand praying with supplications, and all saying Kyrie Elyson.

† أيها المسيح إلهنا الجالس علي الشاروبيم والसारافيم الذين يمجدونك
نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم.

O Christ our God who sits upon the Cherubim and are glorified by the Seraphim, we beseech You O Lord hear us and have mercy upon us. Kyrie Elyson.

† ياربنا يسوع الواحد مع الباراقليط روح الحق ومع الآب. الذي صعد إلي
أعلي السماوات بمجد. وأرسل الباراقليط القدوس. ليحل روحك القدوس
علي المذبح الحسن ويقدسه ، أيها الحاضرون معنا أطلبوا من الرب إلهنا
ليحل عليه بقولنا أجمعين. يارب ارحم.

O our Lord Jesus Christ who are one with the Paraclete, the Spirit of Truth and with the Father, who did ascend into the heavens with glory, and did send the Holy Paraclete, now and again we pray for the Holy Spirit to come down upon this Holy and comely altar, that He may consecrate it. All you who stand here pray that the Lord our God may come upon it by all saying, Kyrie Elyson.

† يا من هو جالس في حضن أبيه. وتجسد في بطن العذراء. الذي عندما نظره يعقوب أب الآباء في السلم المنسوب إلي السماء صرخ قائلا: إن هذا بيت الله. وهذا باب السماء نسألك اسمعنا وارحمنا: يارب ارحم.

O You who art abiding in the bosom of Your Father, and being in the womb of the Virgin did take flesh in her.

Who when Jacob the Patriarch saw him in the ladder that was spread to the cried aloud saying: This is the house of God and this is the gate of heaven. We beseech you hear us and have mercy upon us. Kyrie Elyson.

† يا ملكنا وربنا يسوع المسيح، أنت أرسلت من فوق روحك الباراقليط من قبل الأب. الذي هبط من السماء بفرح ومجد. أرسل لنا نحن أيضا روحك العالي واملأنا بنفخة روحك القدوس. وقوة صليبيك الكريم. وانزع عنا كل أفعال الشيطان والأمم بطلبات والدتك القديسة مريم. وسؤال القديسين غير المتجسدين ميخائيل وغبريال ورافائيل. ويوحنا السابق المعمدان. والقديس مرقس الرسول الإنجيلي وكل مصاف قديسيك. نطلب إليك يارب اسمعنا وارحمنا. يارب ارحم. يارب ارحم.

O our Master, Lord Jesus Christ, who did send from on high Your Spirit Paraclete from the Father; and He came down with joy and glory; send to us also Your Exalted Spirit and hear us through the breathing of Your Holy Spirit (and) the power of your precious cross. You shall put away from us all machinations of the devil and the heathen by the prayers of the Mother of God, Maria, and the supplications of the holy, incorporeal Michael and Gabriel and Raphael, and of John the forerunner and Baptist, and Saint Mark the Apostle and Evangelist, and all the choir of Your Saints, we pray to You O Lord, hear us and have mercy upon us.

Kyrie Elyson. Kyrie Elyson. Kyrie Elyson.

تقديس المذبح

ثم يصلى الاسقف قائلا:

أيها الرب الإله اقبل هذه الطالبة الحارة من عبيدك. وارحمنا ككثرة رحمتك أرسل رافاتك الكثيرة علينا. وعلي كل شعبك الواقف أمامك. وينتظر غني رحمتك لأنك رحيم ترسل إلي فوق المجد والكرامة والسجود أيها الأب والابن والروح القدس.

أيها الرب إله خلاصنا الذي أظهر محبته للبشر فينا بأنواع كثيرة. وأشياء شتي. الذي أمد الكنيسة بكل حكمة. وكل فهم روحاني. الذي سر أن يبدل الرموز بطقوس كهنوتية. وخدمة ملائكية سمائية. الذي عتقنا من أباطيل الوثنيين. وخديعة الشياطين. اجعلنا أهلاً لخدمتك أنت وحدك يا الله. أيها السيد المالك اقبل طلباتنا في هذا الوقت واجعلنا مستحقين بالحقيقة أن نقتررب إليك ولا تبتعد عنا لكن أظهر صلاحك فينا.

وأنت عوننا في كل حين : وانعم علينا برأس الخيرات التي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي أكمل إرادته. وأسلم ذاته عنا. صعيدة نقية لمغفرة خطايا كل العالم. وصلب عنا وقام كما قال في اليوم الثالث وبعد صعوده الطاهر المملوء مجداً، لم يفارق تلاميذه بل أرسل إليهم الباراقليط كما رسم الروح القدس. روح الحق المنبثق من الآب كماله كل الرئاسة: الفاحص خديم الكلمة: ومأنح المواهب. الذي أنهض البيع. وأقام المذبح. وأعطى الصبغة بالميلاد الجديد والكهنوت. والنواميس. والعفة.

والآن من قبل كمال هذه السرائر لنا. أعن في كل حين من يقدمون عنا ذبائح كوصايا الله الآب وابنه الوحيد والروح القدس.

يقول الشماس: صلوا

The Bishop Prays:

O Lord God receive this fervent supplication of your servants, and have mercy on us according to the abundance of your great mercy. Send your plenteous compassion upon us and upon all your people standing by looking for your rich mercy, for you are merciful. We send up to You the glory and the honor and the adoration, Father, and Son, and Holy Spirit now (and forever).

O Lord God of our salvation, who did manifest your love of man in varied manner and many forms, who has set up Your Church in all wisdom and all spiritual understanding, who has been pleased with an interchange of types, so that the order of the pontificate became (correspondent to) the angelic and heavenly ministry; who has liberated us from the vanity of material things and the deceits of the demons, and made us worthy to minister to You the Only God; You therefore our Master, the King, receive our supplication at this present time, and make us

truly worthy, as we pray You: Go not far from us, but pass over (to us, and) manifest your own goodness. You are always our successor. Grant to us the sum of your own beneficence, to wit, of Your Only Begotten Son our Lord, our God, and our Saviour Jesus Christ. He who fulfilled the paternal will and gave himself to You for our sake a pure sacrifice, and became a propitiatory for the whole world; He was crucified for us and rose again even as He said, on the third day; and after the Holy and Glorious Ascension was not separated from his disciples, but sent to them the Paraclete according to his own ordinance, The Holy Spirit, the Spirit of truth who proceeds from the Father; and He filled up the first fruits, the eyewitness who ministered the word, according to the operation of the promise of the gifts. He raised up the Church, and set up the altars, He gave the Baptism of regeneration, the priesthood, the law and the canon, and the dignity; so that by the perfecting of the mysteries we have eyes (sic) continually which offer for us a sacrifice according to this (sic) tradition () of God the Father and his Only Begotten Son and Holy Spirit.

The Deacon Responds: Pray.

يقول الاسقف:

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر. كمل تقديس هذا المذبح من قبل زيت النعمة. وسر الروح القدس. بواسطة المسحة المقدسة لنقدم عليه الصعيدة غير الدموية ونقف أمام عرش نعمتك. ونقرب عنا وعن الشعب الطلبات. ونتناول بإيمان مستقيم. وسيرة طاهرة. الجسد السيدي الذي أسلم عنا والدم الكريم الذي أريق من أجلنا. الذي هو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
يقول الشماس: صلوا

The Bishop Prays:

We beseech and we pray to You, O Lover of man, complete the consecration of this altar by the oil of the grace and this mystery of the Holy Spirit, so that it may be (the means of) giving us the feast of the bloodless sacrifice through the mystic function; as we stand at the throne of Your Kingdom to offer to your supplication for ourselves and the people having tasted with right faith and stainless life of the Lord's Body which He gave for us, and his precious Blood shed for us, He our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.

Deacon: Pray.

ويصلى الأسقف:

نعم يا ملكنا اسمعنا إذ نسألك أرسل علينا نعمة روحك القدوس لتكمل هذه الخدمة الموضوعة. وهذه المائدة. أهلنا لشركة سرائرك المقدسة غير المائدة السمائية.

The Bishop Prays:

Oh our Master hear us beseeching You, send down on us the grace of Your Holy Spirit to complete this present service and this table, to make it worthy of the communion of Your Holy Mysteries, never failing and heavenly.

ثم يصلى الأسقف هذه الطلبات ويجاوبه الشعب على كل منها قائلا (آمين)

The people respond every time "Amen" when the Bishop signs with the cross,

† مذبج طاهر. آمين. A Holy Altar. Amen.

† ميناء للأنفس المضطربة ، مدبر سائر الحواس والأعمال. آمين.

A harbour of troubled souls. A guiding place for every thought and deed. Amen.

† ملجأ من الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا. آمين.

A refuge from sin, voluntary and involuntary. Amen.

† عتقا من النوايا الغبية. آمين.

A deliverance from the intentions of ignorance. Amen.

† اهتماماً بالخيرات السمائية. آمين

An interest in the heavenly welfare. Amen.

✝ كما لأ لكل بر. آمين.

A fulfilling of all righteousness. Amen.

✝ لأنك أنت الله الكائن المبارك وابنك الوحيد والروح القدس. ولك ينبغي
المجد إلى الأبد آمين.

For You are the blessed God with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit.
You the glory beseech for ever. Amen.

يقول الشماس : من الرب نطلب

Deacon: Let us beseech the Lord.

ثم يقول الأسقف:

سيد كل الطبائع. مبدع كل الخلائق. خالق الكل صانع الخيرات لجنس
البشر. الذي أسس الأرض. صانع العجائب وحده أنت الذي أسست البيع
بكل مكان وفي كل مدينة وكل كورة. وأقمت فيها مذابح. وأمرت أن
يقرب لك من أجل اسمك القدوس قرايين وصعائد ناطقة غير دموية
خلاصا لأنفس الناس. أنت أيضا الآن بمحبتك البشر أرسل روح قدسك.
وكمل هذا المذبح رجاء في الأمانة. وخلصا للذين يتقدمون إليك. ونياحا
لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. وغفرانا للخطايا.
لأنك وحدك المتحنن الطويل الروح الكثير الرحمة. يليق بك المجد أيها
الأب والابن والروح القدس إلى الأبد. آمين.

The Bishop Prays:

O Lord of every nature and Framer of all creation , the maker of the universe and
divisor of good for the race of men; who has founded the earth upon it's base;
who only does wonders. You has founded your churches everywhere in cities
and countries; You has placed in them altars; and commanded to be offered to
You and for Your Holy Name offerings and reasonable and bloodless sacrifices
for salvation of the souls of men; You also at this of the souls of men; You also at
this time through Your love of man send the Holy Spirit, and complete this
mystery for hope if the faith, and salvation of those who come to You, for rest of
their souls and bodies and spirits, and forgiveness of sins. Because You only are

compassionate and long-suffering abundant in mercy; and the glory beseech You, O Father, Son, and Holy Spirit for ever, Amen.

الرشومات

ثم يأخذ الأسقف وعاء الميرون. وينضح منه على المائدة ثلاث دفعات مثال الصليب وهو يقول: الليلويا ثم يصلب عليها ثلاث صلبان بالميرون بإصبعه الكبير ويرشمها قائلا:

نرشم هذا المذبح الذي تقدم علي اسم القديس (...) بهذا الميرون المقدس. باسم الآب والابن والروح القدس.

Then the Bishop takes the pot of the holy chrism, and pours upon the table three times in the form of the Cross, saying every time: Alleluia; and he makes with his thumb three crosses on it with the chrism, sealing, and saying on this wise:

We consecrate this altar which has been already placed for the name of [the Virgin, or Saint Abba (-----)] with this Holy Chrism, in the name of The Father, The Son and The Holy Spirit.

وهكذا يدهن المائدة كلها بيده ويقول :

الليلويا: مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات. تتوق نفسي، وتتمنى أن تدخل إلى ديارك يارب. قلبي وجسدي يتهللان بالله الحي. لأن العصفور وجد له بيتا، واليمام عشا حيث يضعن فراخهن.

فيرد الكهنة قائلين: الليلويا الليلويا

And thus he anoints the whole table with his hand, saying the Alleluia and these verses of the Psalms:

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord; My heart and my flesh cry out for the living God. Even the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, where she may lay her young.

مذابحك أيها الرب إله القوات ملكي وإلهي . طوباهم جميع السكان
يسبحونك إلي أبد الأبد. لأن واضع الناموس يعطي البركات: يسرون
من قوة إلى قوة. يظهر في صهيون إله الآلهة. أيها الرب إله القوات اسمع
صلاتي. أنصت يا إله يعقوب: لأن يوماً واحداً في ديار الرب خير من
آلاف: الليلويا.

فيرد الكهنة بقولهم: الليلويا

Your altars, O Lord of hosts, my king and my God.

Blessed are those who dwell in Your house; They will still be praising You. "For the lawgiver will give blessings." They go from strength to strength; everyone of them appears before God in Zion.

O Lord God of hosts, hear my prayer; Give ear, O God of Jacob! O God, behold our shield, and look upon the face of Your anointed. For a day in Your courts is better than a thousand.

Lexis: Alleluia.

أدخل إلي مذبح الله. أمام وجه الله الذي أبهج صباي. غسلت يداي
بالنقاوة وطففت مذبحك يارب. لأسمع صوت تسبحتك وأنطق بجميع
عجائبك. يارب أحببت بهاء بيتك. موضع مجدك.

I will go to the altar of God, to God my exceeding joy; I will wash my hands in innocence; So I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works.

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين
آمين.

Glory is to Father, Son and Holy Spirit both now and ever and world without end,
Amen.

Glory is to The Father, The Son and The Holy Spirit, now and forever. Amen

صلاة الشكر

Bishop:

Peace be with you

الأسقف:

السلام لكل

People:

And also with your spirit

يجابوه الشعب قائلين:

ولروحك أيضا

وبعد ذلك يصلي الأسقف صلاة الشكر الآتية:

نشكرك أيها الرب علي كل حال. يا إله القوات لأن النعمة التي أفضتها علي رسلك القديسين الأبرار لم تنزعها منا. ولم تمنعنا نحن الخطاة. لكن من جهة صلاحك ورحمتك سهلتها لنا. ومنحتنا إياها نحن غير المستحقين أن نسأل عظمتك ونفوز بما نطلبه. لكي من قبل كل شيء يتمجد اسمك القدوس.

يقول الشماس: صلوا

Then after that the Bishop prays the following thanksgiving prayer:

We thank You in all things, Lord God of hosts. Take not away from us the grace of Your Apostles and your righteousness ones. Restrain it not from us being sinners, but as kind and merciful You did extend it unto us, and did grant to us unworthy to make request of your greatness, and to obtain those things for which we make request; that in all things Your Holy Name might be glorified.

Deacon: Pray.

يُصلى الأسقف:

✠ الآن نطلب إليك أن تكمل هذا التكريس. واجعلنا مستحقين للوقوف أمام هذا المذبح الذي كمل بغير عيب. بالطهارة والنقاوة. وبنيات صالحة نقرب لك عليه هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية. لا للدينونة ولا لوقوع في دينونة. بل بنيانا للبيعة المقدسه الجامعة. وإكثاراً لسائر شعبك. ومجداً وإكراماً لملكوتك لأن اسمك طاهر. وأنت كثير الرحمة أيها الأب والابن والروح القدس إلى أبد الآبدين آمين.

ثم يسجد الأسقف والكهنة أمام المذبح

Now, therefore, we beseech You, complete your consecration and make us worthy to stand at this altar, made perfect with immaculate purity, and with good conscience to offer to You upon it reasonable and bloodless sacrifices, not for judgment of condemnation but for the edification of the holy universal church, for the increase and advancement of all your people, for glory and praise of Your Kingdom, because holy is Your Name and abundant is Your Mercy, O The Father, The Son, and The Holy Spirit for ever and ever, Amen.

Afterwards the Bishop, and Clergy adore the Altar.

فيقول رئيس الشماسة:

اطلبوا في هذه الساعة عن هذا البيت لكي يتفضل إله الكل بمحبته للبشر ويهيأ نعمة لهذا المذبح ويثبت أساساته. ويدعمه بالبر ويعده ملجأ للتائبين. وميناء راحة للمتضايقين. وإجابة لابتهال وصلوات المؤمنين الأرثوذكسيين الذين يقدمونها لله عليه. هب يارب لهم الخلاص. نوح أسلافهم. مجداً وإكراماً لاسمك القدوس فلنصرخ كلنا قائلين: يارب ارحم.

Archdeacon:

Pray at this hour for this house that the God of the universe may look upon it through his love of man, and supply his grace to this Altar, and establish it's foundation, and establish it in righteousness, and cause it to be a refuge for those who repent, a harbour of rest for the afflicted, for the hearing the supplications and prayers of the faithful Orthodox, which they offer up upon it; and grant salvation to them, and rest to those who have gone before them for the glory of Your Holy Name. Let us all cry aloud. Kyrie Elyson.

صلاه الختام

بعد هذا يقف القساوسة والشمامسة بجوار المذبح حاملين الأواني المقدسة ويغطون المذبح
بالأغطية المكرمة ويضعون عليه البشارة والصليب بين الترتيل.

ثم يهتف الشماس: من الرب نطلب

After this the presbyters and the deacons stand up at the Altar, bearing the holy vessels, and
(they cover) the Holy Altar with the precious vestments and lift up on it the Gospel and the
Cross, and while they are vesting it the clergy chant; and when they have finished, the Bishop
says this prayer:

Deacon: Let us beseech the Lord.

ثم يقول الأسقف هذه الصلاة :

نشكرك أيها السيد الصالح. ونسبح اسمك القدوس. الذي يفوق كل
الأسماء العالية. لأنك منحتنا الخيرات وجعلتنا مستحقين أن نقف أمامك
لتكريس هذا المذبح الطاهر. مجدا لمحبتك للبشر وتوسلاً لحياتنا.

يقول الشماس: صلوا

Afterwards the Bishop says this thanksgiving prayer:

We thank You, O Master, the good, and praise Your Holy Name, which is above
every exalted name because You have done for us good things; for now You
have made us worthy to stand before You, and consecrate this Holy altar, for
glory of your love of man and consolation also of our life.

Deacon: Pray.

✠ نسألك ونطلب إليك أيها السيد أجعله محلاً لروح قدسك. لنكون فيه
مسيحين إياك. إذ نترك النفاق والشهوات العالمية، ونعيش بالبر والتقوى.
ولنكون في مصاف الأحياء أمامك. لأنك عون الأحياء. ونرسل لك إلى
فوق المجد والكرامة أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين آمين.

We beseech and we pray You, O Master, make it an abode of Your Holy Spirit, and ourselves abiding in it praising You, that having denied ungodliness and worldly lusts we may rather live in purity and godliness, and abide in the choir of those who have lived before You, for You are the God who is successor to the living: and to You we send up the glory and the honor, O The Father, The Son and The Holy Spirit now and forever. Amen.

فيقول رئيس الشماسة:

من أجل الذين لهم نصيب في إعداد هذا البيت. والذين تعبوا معهم نطلب بقوة لكي الله محب البشر ينعم عليهم بملكوته: يارب أرحم.

Then the Archdeacon cries loudly, saying:

And for those who have share in the building of this house and all who have toiled in it, earnestly beseeching that God the lover of men would grant to them the eternal mansions of his kingdom.

صلاة من أجل المهتمين ببيعة الله

يقول الأسقف:

أيها الرب إلهنا أذكر كل الذين لهم تعب وتذكر في هذا الموضع من أجل اسمك القدوس. كافئهم بمواهبك الغنية أحرسهم بمعسكر قواتك الطاهرة. نجهم من كل فخاخ الشياطين والناس الأشرار. باركهم وبارك أعمالهم. ولتكثر أموالهم كلها. ودخولهم وخروجهم هيئه لمنفعتهم. ولتكن حياتهم مرضية أمامك. كما دبرتهم أنقذهم من كل مرض ومن كل سوء وثبتهم في الأمانة الأرثوذكسية. وليحفظوا وصاياك المقدسة. ونحن أيضا احفظنا معهم إلي النفس الأخير. لأنك صالح كثير الرحمة لك من يدعوك. يليق بك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس المحي المساوي معك الآن وكل أوان...

The Bishop says this prayer:

Remember O Lord God all who laboured with remembrance of them in this place, for Your Holy Name's sake and reward them with Your rich gifts, watch over them

in the camp of Your Holy Hosts, save them from every snare of the demons and evil men, bless them and the work of their hands, let all their substance abound, prosper their work out and their coming in, and make their whole life acceptable before You after your disposal. Heal them in all sickness and all diseases while they abide in the orthodox faith and keep unto our last breath because You are kind and your mercy abundant unto all who pray to You. And the glory beseem You and Your Only Begotten Son and the Holy Spirit Giver of life and consubstantial with You, now and forever. Amen.

People:

يرد الشعب قائلين:

One is the Holy Father; One is the Holy Son; One is the Holy Spirit, Amen.

واحد هو الاب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين

Deacon:

يقول الشماس:

Bow your heads before the Lord

احنوا رؤوسكم للرب

People:

يقول الشعب:

We bow before You, O Lord

أمامك يارب

Deacon:

يقول الشماس:

Listen with the fear of God.

أنصتوا بخوف الله

Priest:

الكاهن:

Peace be with you.

السلام لكل

People:

يجابيه الشعب:

And also with your spirit.

ولروحك أيضا

ويحني الشعب رؤوسهم – ويتلو عليهم التحليل الآتي:

صلاة التحليل

السيد الرب ضابط الكل. ذو الكرسي العظيم. الذي لا يسعه مكان. المالى الكل. الذي جعلنا مستحقين أن نصل إلي هذا اليوم، وأن نقدم لك صلوات الشكر. اقبل طلباتنا ككثرة رافتك. واسمع صلاتنا ولا ترذلها. اطلع من سمائك المقدسة وبارك هذا البيت وكل الموجودين فيه. المنحنيين برؤوسهم نحوك. احرسهم بيدك العزيزة. احفظهم أنقياء بلا عيب ولا خطيئة ولا مضرة ولا ألم ولا فساد ولا ضلال ولا تغيير. من شرور العالم كل أيام حياتهم. لأن الرحمة في إرادتك. ولك يليق المجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

A Prayer of Inclination

The Bishop:

O Master, the King the Almighty You of the great throne, who are mighty in all things, and filling all ways, and whom no place contain, Who has made us worthy to enter upon this day, and give to You in it prayers of thankfulness: receive our supplications according to the abundance of your compassion, regard our feeble prayer, neither despise our supplication, but look from Your Holy Heaven, and bless this house and all that are therein, bowing their heads before You, watch over them with your mighty hand, keep them pure, without stain or sin or hurt or pain or loss, or deceit or change from the evil of the world all the days of the time of their life, because the mercy belongs to your will; and the glory beseem You, Father, Son, and Holy Spirit now and for ever. Amen

الدورة

ثم يقول الأسقف صلاة البخور وهو يدور حول المذبح. ويدق الناقوس ثلاث مرات. فيدق الخدام والمرتلون بنواقيسهم وهم يدورون حول الكنيسة من داخلها وخارجها.

Afterwards the Bishop offers the incense and says the prayer of the incense, and then moves round the altar, takes the clapper and strike on it thrice, and all the servants and the chanters strike many clappers around the church outside.

ثم يتلو صلاة الشكر على المذبح. وبعدها يقرأ مزمور إنجيل باكر.

المزمور

يا رب أحببت محل بيتك وموضع مسكن مجدك لأسمع بصوت الحمد
وأحدث بجميع عجائبك. هلوليا

من الإنجيل لمعلمنا لوقا البشير

ثم دخل واجتاز في أريحا. وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب أن يري يسوع من هو ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة. فركض متقدما وصعد إلي جميزة لكي يراه. لأنه كان مزمعا أن يمر من هناك. فلما جاء يسوع إلي المكان نظر إلي فوق فرآه وقال له يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي أن أمكث اليوم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحا. فلما رأي الجميع ذلك تذمروا قائلين إنه دخل ليبيت عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب هاأنا يا رب أعطي نصف أموالي للمساكين وإن كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقل له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت إذ هو أيضا ابن إبراهيم. لأن ابن الإنسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

(والمجد لله دائما أبديا آمين)

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. From the Gospel of our teacher (St. Luke), may His blessings be with us, Amen.

From the Psalms of Our teacher David the prophet may his blessings be with us all, Amen.

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells. That I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Alleluia.

Blessed is he who comes in the name of the Lord: Our Lord, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, who is glorified now and at all times and forever and ever, Amen.

The Gospel according to St. Luke, May his blessings be with us all, Amen.

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, *there was* a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house." So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw *it*, they all murmured, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever and ever, Amen.

ثم تتلى بعد ذلك الثلاث أو اثنى (السلامة. والاباء. والجماعة).

والتحليل

O Lord Master, Jesus Christ, the Only-Begotten Son and logos of the Father, who broke all our ties with sin through His Life-Giving and redeeming passion. Who breathed into the faces of the saintly disciples and pure and honourable apostles, saying to them:

Receive the Holy Spirit; those whose sins you forgive, they will be forgiven and those whose sins you retain, they will be retained for them. Now, through your pure and honourable apostles, you have granted the clergy in Your Holy Church at all times the power to forgive sins on earth and untie the bonds of darkness.

Now we also implore of your goodness, O lover of mankind for your servants: my Fathers, brothers and sisters.

And my abject self and all those bowing down their heads before your holy glory.

Grant us your mercy, and break all our ties with sin.

And if we have sinned against you intentionally or unintentionally, or through the agitation of our hearts, or in actual deed, or in words, or through littleness of heart.

Grant us the forgiveness of our sins, you, O Lord, whom You know the

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الاب، الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار وقال لهم.

اقبلوا الروح القدس ، من غفرتم لهم خطاياهم غفرتم لهم، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار ، أنعمت للذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا علي الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك . آبائي واخوتي وضعفي، هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا. وان كنا قد أخطأنا إليك في شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب.

اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا، أنت أيها السيد العارف بضعف

weakness of man.

Bless us. Purify us and absolve us.
And absolve all your people.

Fill us with the fear of God and teach
us to do your holy and good will.
For you are our Lord and all glory,
honor, sovereignty and worship are due
to you and to your good father and to
the holy spirit the life-giving and
consubstantial.

Now and at all times and forever and
ever. Amen.

البشر، باركنا طهرنا، وحالنا وحال
سائر شعبك.

املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك
المقدسة الصالحة.

لأنك أنت هو الهنا، والمجد
والكرامة والعز والسجود تليق بك
مع أبينا الصالح والروح القدس
المحي المساوي لك.
الآن وكل أوان والي دهر الدهور
كلها أمين.

ثم يغسل الأسقف يديه في قدر.

Then the bishop washes his hands.

بسم الله القوي

صلاة من أجل تكريس الصور والأيقونات

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
الذي من قبل عبده موسى أعطانا الناموس منذ البدء ليضع في قبة الشهادة
مثالات الشاروبيم هؤلاء الذين يغطون بأجنحتهم علي المذبح وأعطي
حكمة لسليمان من قبل البيت الذي بناه لك في أورشليم وظهرت لأصفيائك
الرسل بتجسد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ليبنوا لك
كنائس وأديرة على اسم قديسك الشهداء. من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا
محب البشر أرسل روحك القدوس على هذه الصور التي للقديسين الشهداء
(.....).

يرشم بالميرون وينفخ فيهم قائلاً:

ليكونوا ميناء خلاص، ميناء ثبات لكي من يتقدم إليهم بأمانة ينال نعمة من الله عنهم في مغفرة خطاياهم. لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس الآن ... الخ.

ثم ينفخ فيهم بعد تناول قبل شرب الماء

In the Name of the Father the Son and the Holy Spirit, One God Amen.
Lord have mercy.

Prayer for the Consecration of Pictures and Icons.

Priest:

O Master, Lord Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, who, through His servant Moses, gave us the law from the beginning, to place a likeness of the Cherubim in the Ark of Testimony and with their wings, they cover the Altar.

You gave wisdom to Solomon regarding the house that he built for You in Jerusalem.

You appeared to Your chosen Apostles through the incarnation of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, to build for You Churches and Monasteries upon the name of Your Saints and Martyrs.

For this, we ask and entreat You, O Philanthropic One, to send Your Holy Spirit on these pictures that are for Your Saints and Martyrs (...).

He Anoints with the Holy Chrism and blows (breathes) in them saying:

So that they may be a harbour of salvation, a harbour of steadfastness so that all who come to them in faithfulness shall be granted grace from God for the forgiveness of their sins.

For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and forevermore and unto the ages of ages, Amen.

He then blows (breathes) in them after Holy Communion prior to drinking water.